

Emanuel Geibel,
Was ist Glück?

Es ist das Glück ein flüchtig Ding
und war's zu allen Tagen;
und jagtest du um der Erde Ring,
du möchtest es nicht erjagen.

Leg dich lieber ins Gras voll Duft
und singe deine Lieder;
plötzlich, vielleicht aus blauer Luft
fällt es auf dich hernieder.

Aber dann pack es und halt es fest,
und plaudere nicht viel dazwischen;
wenn du zu lang es warten lässt,
möchte es dir wieder entwischen.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Emanuel Geibel.

Arg-277-560 (2005-02-01 22:04:11)

Emanuel Geibel,
Kio estas feliĉo?

tradukita de Manfredo Ratislavo

Efemeraĵo estas la
feliĉ' kaj estis ĉiam ;
hastante tra la mondo ja
vi ne ĝin kaptos iam.

Kantante sur herbejon vin
kuŝigu vi prefere;
kaj eble vi renkontos ĝin
falantan el-aere.

Sed tiam ĝin kaptu kaj tenu ĝin,
ne multe vi intermiksiĝu ;
vi ne hezitu, por ke ĝi je l' fin'
subite ne ree foriĝu.

*Traduko de la Germana poemo "Was ist Glück?" de Emanuel Geibel en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-277-561 (2005-02-01 22:08:04)